

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕНОС В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ КАТАЛАНСКОМУ ЯЗЫКУ НА БАЗЕ ИСПАНСКОГО

В.А. Галицкая

**Аннотация.** Статья посвящена определению возможных областей лексической интерференции и факультации при обучении каталанскому языку студентов, уже владеющих испанским языком. Для выявления зон конвергенции и дивергенции испанского и каталанского языков в методическом аспекте проводится исследование лексических систем данных языков с применением лексического подхода. Сравнение слов-чанков, объединенных семантическим полем «Дом», и ряда коллокаций, устойчивых выражений и фразеологических единств с различными функциями позволил выделить основные виды чанков и коллокаций каталанского языка по степени сходства-различия с аналогами из испанского языка. Результаты исследования важны для дальнейшего построения лингводидактической модели процесса формирования иноязычных продуктивных лексико-грамматических навыков при изучении каталанского языка после испанского, для отбора лингвистического материала и для создания системы упражнений.

**Ключевые слова:** обучение каталанскому языку, обучение второму иностранному языку, система упражнений, испанский язык, лексический подход, коллокации, чанки, факультация, интерференция.

174

**Для цитирования:** Галицкая В.А. Лексическая интерференция и положительный перенос в процессе обучения студентов каталанскому языку на базе испанского // Преподаватель XXI век. 2024. № 1. Часть 1. С. 174–182. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-174-182

### LEXICAL INTERFERENCE AND POSITIVE TRANSFER IN THE PROCESS OF TEACHING CATALAN LANGUAGE AFTER SPANISH AMONG UNIVERSITY STUDENTS

V.A. Galitskaya

**Abstract.** The article is devoted to identifying possible areas of lexical interference and positive transfer when teaching Catalan to students who already speak Spanish. To identify areas of convergence and divergence of the Spanish and Catalan

© Галицкая В.А., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*languages in the methodological aspect a study of the lexical systems of these languages is carried out using a lexical approach. A comparison of word-chunks united by the semantic field “House” and a number of collocations, expressions and phraseological units with various functions allowed to identify the main types of chunks and collocations of the Catalan language according to the degree of similarity and difference with analogues from the Spanish language. The results of the study are important for the further construction of a linguodidactic model of the process of formation of foreign language productive lexico-grammatical skills when studying the Catalan language after Spanish, for selecting linguistic material and creating a system of exercises.*

**Keywords:** *teaching the Catalan language, teaching a second foreign language, system of exercises, Spanish language, lexical approach, collocations, chunks, positive transfer, interference.*

**Cite as:** Galitskaya V.A. Lexical Interference and Positive Transfer in the Process of Teaching Catalan Language after Spanish Among University Students. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 1, part 1, pp. 174–182. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-174-182

### Общие методические и лингвистические характеристики

В российских языковых вузах обучение каталанскому языку обычно происходит на базе уже изученного испанского, т. к. каталанский язык является одним из официальных языков королевства Испании и необходим будущим лингвистам, переводчикам, работникам туристической сферы, желающим работать с данным регионом.

При изучении второго иностранного языка одной из когнитивных стратегий является перенос знаний, умений и навыков из одного языка в другой.

По определению И.И. Китросской, перенос — это сложное явление психики, скрытый механизм которого позволяет человеку использовать в своей деятельности то, что ему известно, при новых или относительно новых обстоятельствах [1, с. 131]. А.В. Щепилова подчеркивает, что данный процесс происходит независимо от воли и желания человека, изучающего второй иностранный язык [2, с. 41].

Результат осуществления психологического переноса может быть положительным либо отрицательным. Положительный перенос, также называемый фацитацией, позволяет ускорить процесс формирования речевых навыков и умений. Отрицательный результат переноса, который называется интерференцией, заключается в замене правил изучаемого языка системой правил ранее изученного иностранного языка.

Перенос может возникать между двумя языками как одной языковой группы, так и разных. Однако у романских языков между собой намного больше общих черт, что приводит к большей подверженности различным проявлениям как фацитации, так и интерференции.

С лингвистической точки зрения испанский и каталанский принадлежат к романской группе языков и включают в себя ряд диалектов и национальных вариантов. Традиционно в российских вузах преподается кастильский диалект испанского, на котором говорят в центральной и северной части Испании, и центральный диалект каталанского, на котором говорят в Каталонии. Мы будем придерживаться отечественной традиции в выборе диалектов испанского и каталанского языков [3; 4].

В данном исследовании мы проанализируем лексические явления испанского и каталанского языков с целью выявления зон возможной фацитации (конвергенции языковых систем) и интерференции (дивергенции) для дальнейшего построения модели формирования продуктивных лексико-грамматических навыков при изучении каталанского языка после испанского. Для выявления данных областей мы будем применять методы сравнительно-сопоставительного подхода.

Сравнительно-сопоставительный подход рассматривается в работах И.Л. Бим [5], В.Н. Вагнера [6], И.И. Китросской [1], А.В. Щепиловой [2], П.Ю. Петрусевич [7]. Наряду с термином «сравнительно-сопоставительный подход», встречается понятие «контрастивный подход». По мнению В.Н. Вагнера, различие между этими терминами заключается в том, что контрастивный подход направлен на учет межъязыковых различий, а сравнительно-сопоставительный исходит из необходимости проведения сопоставления всех языковых фактов [6]. Вслед за В.Н. Вагнером, мы используем термин «сравнительно-сопоставительный подход».

Отбор и организация материала производится с применением принципа функциональности и ситуативности и базируется на общеевропейских компетенциях владения иностранным языком, скорректированных с учетом учебной ситуации и темы исследования. Языковой и речевой материал отбирается в соответствии с коммуникативными интенциями говорящего, с учетом аудитории (русскоязычные студенты-переводчики), также учитывается факт сформированности лексико-грамматических навыков в испанском языке.

### Лексические явления каталанского и испанского языков

При отборе лексического материала мы опирались на лексический подход, т. к. данный подход обеспечивает формирование именно лексико-грамматических, а не изолированно лексических и грамматических навыков.

Лексический подход был разработан и обоснован американским ученым Майклом Льюисом в книге “The Lexical Approach: the State of ELT and a Way Forward” [8]. М. Льюис ставит под сомнение традиционно существующую в методике преподавания иностранного языка дихотомию «лексика-грамматика» и говорит о том, что язык является собой, скорее, грамматикализованную лексику, а не лексикализованную грамматику (lexicalized grammar), т. е., когда мы говорим, мы не нанизываем слова на жесткие грамматические структуры, а пользуемся так называемыми chunks (чанки) — готовыми блоками языка, лексико-грамматическими единицами.

В книге “Implementing the lexical approach” М. Льюис [9, с. 8–11] выделял несколько типов чанков:

1. Слова-чанки (words), которые могут использоваться изолированно (пример М. Льюиса: OPEN. Аналогия в каталанском: OBERT, в испанском — ABIERTO). Также к таким словам-чанкам относятся лексемы, замена которых в предложении полностью меняет смысл высказывания (salt/pepper в предложении Could you pass the ..., please?).

2. Коллокации (collocations) — одно из двух центральных понятий лексического подхода. Коллокации представляют собой сочетание и появление в текстах слов вместе с высокой постоянностью (to catch a cold; llevar a cabo; trencar-se el cap).

3. Устойчивые выражения (fixed expressions), к которым относятся приветствия, прощания, фразы вежливости, устойчивые фразы для различных ситуаций общения (в магазине, в отеле, на улице и т. д.), фразеологизмы.

4. Фразеологические единства (semi-fixed expressions), к которым относятся а) выражения, в которых возможна минимальная вариативность (It's/that's not my fault); б) разговорные фразы с простым слотом (Could you pass ..., please?); в) выражения со слотом, который может быть заполнен только определенным образом (I haven't seen you + выражение со словом since или for); г) фразы-вступления (sentence heads); д) фразы для обрамления главной мысли, например, обращения в письмах, в научных статьях и т. д.

Для сравнения чанков в испанском и каталанском языках мы воспользуемся списком активной лексики, содержащимся в официальной программе каталанского языка, основанной на общеевропейских компетенциях владения иностранным языком [10], и переведем его на испанский язык. На уровне Elemental предлагается изучить следующие темы: «Рассказ о себе» (Identificació personal), «Знакомство» (Presentacions), «Семья» (Relacions familiars), «Дом» (La casa i l'entorn), «Повседневные дела» (Activitat diària personal), «Работа» (La feina), «Отдых» (El lleure), «Социальные службы» (Serveis), «Покупка и продажа» (Comprar i vendre), «Транспорт» (Mitjans de transport), «Здоровье» (La salut).

Так как объем лексики, изучаемой на начальном уровне владения иностранным языком, достаточно велик, для данного исследования мы ограничимся словами-чанками, объединенными семантическим полем «Дом» (см. табл. 1), затем сопоставим некоторые коллокации, устойчивые выражения и фразеологические единства с различными функциями (см. табл. 2).

Таблица 1

## Слова-чанки, объединенные семантическим полем «Дом»

Каталанский	Испанский
casa	casa
pis	piso
porta	puerta
rebedor	recibidor
passadís	pasillo
menjador	comedor
cuina	cocina
habitació	habitación
bany	baño
terrat	azotea
balcó	balcón
ascensor	ascensor
escales	escalera
terra	suelo, tierra
paret	pared
finestra	ventana
taula	mesa
cadira	silla
televisor	televisor
sofà	sofá
llum	luz
llit	cama
cullera	cuchara
ganivet	cuchillo

Таблица 1. Окончание

Каталанский	Испанский
forquilla	tenedor
got	vaso
plat	plato
tovalló	servilleta
calefacció	calefacción
prestatgeria	estantería
cortina	cortina
catifa	alfombra
mirall	espejo
llarg/-a	largo/-a
curt/-a	corto/-a
gran	grande
petit/-a	pequeño/-a

Таблица 2

Коллокации

Функция	Каталанский	Испанский
<i>Функция социализации</i>		
Приветствие	Hola! Bon dia/Bona tarda/Bona nit.  Com estàs?/Com va això?/Com anem?	¡Hola! Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches.  ¿Cómo estás? ¿Qué tal?
Прощание	Adéu! Que vagi bé! Fins dilluns/dimarts.../demà... Bon cap de setmana...! Petons. Una abraçada.	¡Adiós! ¡Hasta luego! Hasta el lunes/martes.../mañana.. ¡Buen fin de semana! Besos. Un abrazo.
<i>Информативная функция</i>		
Рассказать о себе и о других	Soc el/la.../És el/la.../Són el/la... Em dic.../Es diu... El meu nom és.../El meu cognom és... Sóc de.../És de... Tinc.../Té... Visc a.../Viu a... El meu/La meva... és... Qui ets?/Qui és?  Com et dius?/Com es diu?  D'on ets?/D'on és?  Quants ... tens/té?  On vius?/On viu?  Quin/Quina és el teu/la teva...? Estàs casat(da)/solter(a)...?	Soy.../Es.../Son...  Me llamo.../Se llama... Mi nombre es.../Mi apellido es... Soy de.../Es de... Tengo.../Tiene... Vivo en.../Vive en... Mi... es... ¿Quién eres?/¿Quién es? ¿Cómo te llamas? ¿Cómo se llama?  ¿De dónde eres?/¿de dónde es? ¿Cuántos... tienes/tiene? ¿Dónde vives?/¿Dónde vive? ¿Cuál es tu...?  ¿Estáscasado(a)/soltero(a)?

Таблица 2. Окончание

Функция	Каталанский	Испанский
Предоставление информации	Em fa mal el/la.../Tinc mal de... És la una/Són les... Vull... Necessito... Puc... És a.../Són a... Hi ha...	Me duele...  Es la una/Son las... Quiero... Necesito... Puedo... Está en.../Están en... Hay...
Рассказывать о привычных действиях	Esmorzo/Dino/Bereno/Sopo... al... /a les... Al matí/A la tarda... estudio/treballa/ descanso...  Treballa de.../Sóc... Estic a l'atur/Ara no treballa/Estic buscant feina.  Treballa a/en.../Treballa a/en... Estudio a.../Estudia a...  Me'n vaig a.../Vaig a.../Va a... Començo a...	Desayuno/Como/Ceno... al.../a las... Por la mañana/Por la tarde...estudio/ trabajo/descanso Trabajo de.../Soy... Estoy en paro/Ahora no trabajo/Estoy buscando trabajo. Trabajo en.../Trabaja en... Estudio en.../Estudia en... Me voy a.../Voy a.../Va a... Comienzo a...
<i>Экспрессивная функция</i>		
Описание вкусов и предпочтений	T'agrada...?/M'agrada...  Sí, m'agrada molt. No m'agrada gens/No m'agrada gaire. Molt bé!/Molt bo!	¿Te gusta...?/Me gusta... Sí. Me gusta mucho. No me gusta nada.  ¡Muy bien! ¡Muy bueno!

Сравнение приведенных выше примеров помогает выделить следующие основные виды слов-чанков каталанского языка по степени сходства-различия со словами-чанками испанского языка:

1. Полностью идентичные по внешнему виду и семантике лексемы: casa, cortina.
2. Похожие внешне и совпадающие по семантике лексемы, среди которых можно выделить некоторые подвиды:
  - 2.1. Различающиеся по наличию/отсутствию конечного -n: habitación — habitació; calefacció — calefactió; balcón — balcó.
  - 2.2. Различающиеся звонкостью/глухостью конечного согласного, pared — paret.
  - 2.3 Различающиеся по отсутствию/наличию дифтонга в основе слова. В испанском языке у слова имеется дифтонг, в каталанском — отсутствует: puerta — porta; tierra — terra.
  - 2.4. Различающиеся по наличию/отсутствию конечного -o. В испанском оно присутствует, в каталанском — отсутствует: plato — plat; baño- bany.
  - 2.5. Различающиеся написанием согласной/группы согласных в основе: necesito — necessito.
3. Полностью различающиеся по внешнему виду лексемы с одинаковой семантикой: alfombra — catifa.
4. «Ложные друзья переводчика»: слова похожие внешне, но различные по семантике (sama — по-испански «кровать», по-каталански — «нога»).

Из-за большой области для положительного переноса из испанского языка при изучении каталанского и одновременно с этим наличия третьего типа слов-чанков у студентов есть риск придумать несуществующее в каталанском языке слово, например, при помощи «отрезания» конечного -o у испанского: cuchillo — \*cuchill. Отдельной проблемой является наличие/отсутствие двойной -ss- в каталанском варианте слова, лексемы могут как совпадать в написании, так и различаться с испанским аналогом: casa — casa, necesito — necessito.

Сравнение коллокаций, устойчивых выражений и фразеологических единств позволило выделить следующие виды по степени сходства — различия структур:

1. Одинаковый набор элементов с одинаковой семантикой: desayuno a las... = esmorzo a les...; ahora no trabajo = ara no treballo; buen fin de semana = bon cap de setmana.

2. Различающиеся количеством составляющих элементов: soy... = soc el/la...; hay = hi ha; mi nombre es... = el meu nom és...; me voy a ... = me'n vaig a...

3. Различающиеся грамматической формой составляющих элементов (род, число и др): buenos días = bon dia; un abrazo = una abraçada.

4. Различающиеся семантикой отдельных элементов: tener que + infinitivo = haver de + infinitiu; és a... = está en...; me duele = em fa mal...

Слова-чанки 1 и 2 группы и коллокации 1, 2 и 3 групп позволяют использовать явление факультации и прием догадки для введения новой лексики в процессе изучения каталанского языка. Для этого предлагаются упражнения следующих типов:

1. Подстановочные.

Приведем несколько примеров:

а) Упражнение 1. Расставьте по порядку фразы-приветствия. Как каталонцы здороваются утром, после обеда и в темное время суток?

б) Упражнение 2. Выпишите фразы для приветствия и прощания в соответствующий столбик.

в) Упражнение 3 (упражнение с использованием средств визуальной наглядности).

Прочитайте следующий список предметов и напишите соответствующую букву под изображением.

2. Переводные.

В качестве заключительного задания к каждой теме предлагается упражнение на перевод с русского языка на испанский и каталанский, причем каждая фраза должна переводиться последовательно (сначала на каталанский, затем на испанский), чтобы учащиеся наглядно видели разницу между лексико-грамматическими единицами данных языков и могли самостоятельно делать выводы о сходствах и различиях изучаемых языков.

Принимая во внимание наличие слов-чанков 3 и 4 группы и коллокаций 4 группы, нами предлагается использовать для проверки догадок из подстановочных упражнений перевод на родной язык, для этого к каждой лексико-грамматической теме прилагается словарь активной лексики каталанского языка с переводом на русский.

### Выводы

Сравнение лексических единиц каталанского и испанского языков позволило выявить зоны конвергенции и дивергенции данных языков. Области конвергенции демонстрируют возможности для факультации при изучении каталанского языка, в то время как зоны дивергенции указывают на потенциальные опасности в плане

интерференции. Полученные данные могут использоваться для разработки системы упражнений для формирования иноязычных продуктивных лексико-грамматических навыков в каталанском языке после испанского.

При создании упражнений и выстраивании процесса обучения каталанскому языку на базе испанского нами предлагается:

1. Изучение чанков как минимальных лексико-грамматических единиц для формирования продуктивных лексико-грамматических навыков.

2. Использование догадки, основанной на знании испанского языка, при демонстрации новых лексико-грамматических единиц каталанского языка.

3. Предъявление перевода лексико-грамматических единиц на русский язык в качестве проверки результатов догадки.

4. Письменный перевод с русского языка на каталанский и испанский лексико-грамматических единиц, потенциально подвергаемых интерференции, для самостоятельного их сравнения студентами.

Сравнительная характеристика лексических явлений испанского и каталанского языков в методическом аспекте также продемонстрировала, что для дальнейших исследований необходимо сопоставить грамматические явления, выделить сходства и различия в испанском и каталанском языках на уровне морфологии для выявления зон положительного и отрицательного переноса при обучении каталанскому языку на базе испанского.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Китросская, И.И. Некоторые вопросы методики обучения 2-му иностранному языку (в свете психолингвистического анализа явления переноса): дис. ... канд. пед. наук. М., 1970. 277 с.
2. Щепилова, А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учебное пособие для студентов вузов. М.: Владос, 2005. 248 с.
3. Бигвава, И.О., Харшиладзе, М.А. *Vinga, amunt! Curs inicial de llengua catalana*. Начальный курс каталанского языка. М.: Изд. дом ВКН, 2018. 288 с.
4. Катагощина, Н.А., Вольф, Е.М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Иберо-романская подгруппа. М.: Наука, 1968. 256 с.
5. Бим, И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
6. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. М.: Владос, 2001. 384 с.
7. Петрусевич, П.Ю. Методика формирования лексической компетенции школьников при освоении ими нескольких иностранных языков: дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2018. 195 с.
8. Lewis, M. *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*. Hove, England: language Teaching Publications, 1993. 200 p.
9. Lewis, M. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. Thomson Heinle, 2008. 223 p.
10. Programa de llengua catalana (nivell inicial). URL: <https://llengua.gencat.cat/permalink/1d7e320e-5386-11e4-8f3f-000c29cdf219> (дата обращения: 26.10.2023).

## REFERENCES

1. Kitrosskaya, I.I. *Nekotorye voprosy metodiki obucheniya 2-mu inostrannomu yazyku (v svete psiholingvisticheskogo analiza yavleniya perenosy)* [Some Questions of the Methodology of Teaching the 2nd Foreign Language (In the Light of the Psycholinguistic Analysis of the Phenomenon of Transference)]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 1970, 277 p. (in Russ.)
2. Shchepilova, A.V. *Teoriya i metodika obucheniya francuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu* [Theory and Methodology of Teaching French as a Second Foreign Language: A Textbook for University Students]. Moscow, Vlados, 2005, 248 p. (in Russ.)
3. Bigvava, I.O., Harshiladze, M.A. *Vinga, amunt! Curs inicial de llengua catalana. Nachalnyj kurs katalanskogo yazyka* [Come on Up! Initial Catalan Language Course]. Moscow, Izdatelskij dom VKN, 2018, 288 p. (in Russ.)
4. Katagoshchina, N.A., Volf, E.M. *Sravnitelno-sopostavitelnaya grammatika romanskih yazykov. Ibero-romanskaya podgruppy* [Comparative Grammar of Romance Languages. Ibero-Romance Subgroup]. Moscow, Nauka, 1968, 256 p. (in Russ.)
5. Bim, I.L. *Koncepciya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemeckomu na baze anglijskogo)* [The Concept of Teaching a Second Foreign Language (German Based on English)]. Obninsk, Titul, 2001, 48 p. (in Russ.)
6. Vagner, V.N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezhyazykovogo sopostavitelnogo analiza* [Methods of Teaching Russian to English-Speaking and French-Speaking People Based on Interlanguage Comparative Analysis]. Moscow, Vlados, 2001, 384 p. (in Russ.)
7. Petrushevich, P.Yu. *Metodika formirovaniya leksicheskoy kompetencii shkolnikov pri osvoenii imi neskolkih inostrannyh yazykov* [Methodology for the Formation of Lexical Competence of Schoolchildren when They Master Several Foreign Languages]: PhD Dissertation (Pedagogy). Nizhnij Novgorod, 2018, 195 p. (in Russ.)
8. Lewis, M. *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*. Hove, England, language Teaching Publications, 1993, 200 p.
9. Lewis, M. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. Thomson Heinle, 2008, 223 p.
10. *Programa de llengua catalana (nivell inicial)* [Catalan Language Program (Initial Level)]. Available at: <https://llengua.gencat.cat/permalink/1d7e320e-5386-11e4-8f3f-000c29cdf219> (accessed: 26.10.2023).

**Галицкая Вера Александровна**, аспирант, кафедра лингводидактики и современных технологий иноязычного образования, Московский педагогический государственный университет, veragalitskaya@gmail.com

**Vera A. Galitskaya**, Postgraduate Student, Linguodidactics and Modern Technologies of Foreign Language Education Department, Moscow Pedagogical State University, veragalitskaya@gmail.com

Статья поступила в редакцию 27.10.2023. Принята к публикации 01.12.2023

The paper was submitted 27.10.2023. Accepted for publication 01.12.2023